

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

清末商業及國情考察記

QINGMO SHANGYE JI GUOQING KAOCHAJI

（德）恩司诺◎著

（美）熊健 李国庆◎译

國家圖書館出版社

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

清末商業及國情考察記

（德）恩司诺◎著

（美）熊健 李国庆◎译

國家圖書館出版社

图书在版编目(CIP)数据

清末商业及国情考察记/(德)恩司诺著;(美)熊健,李国庆译. —
北京:国家图书馆出版社,2014.12

(亲历中国丛书)

ISBN 978-7-5013-5489-4

I. ①清… II. ①恩… ②熊… ③李… III. 商业史—中国—清后期
②中国历史—清后期 IV. ①F729.52 ②K252

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 254986 号

书 名 清末商业及国情考察记
著 者 (德)恩司诺著,(美)熊健、李国庆译
责任编辑 景晶

出 版 国家图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街7号)
(原书目文献出版社 北京图书馆出版社)

发 行 010-66114536 66126153 66151313 66175620
66121706(传真),66126156(门市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn(邮购)

Website www.nlcpress.com→投稿中心

经 销 新华书店

印 装 北京华正印刷有限公司

版 次 2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

开 本 880×1230(毫米) 1/32

印 张 12

字 数 270千字

印 数 1—2000册

书 号 ISBN 978-7-5013-5489-4

定 价 45.00元

出版说明

本书是我社《亲历中国丛书》中的一种。

《亲历中国丛书》收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作,包括探险游历记、笔记、考察报告、出使报告、书简、日记、回忆录等。其出版肇始于2004年。迄今为止共计出版18种18册。其中包括:《我的北京花园》(2004年),《窥视紫禁城》(2004年),《帝国丽影》(2005年),《港督话神州(外一种)》(2006年),《穿过鸦片的确烟》(2006年),《五口通商城市游记》(2007年),《我看乾隆盛世》(2007年),《北京与北京人(1861)》(2008年),《玄华夏——英人游历中国记》(2009年),《清末驻京英使信札(1865—1866)》(2010年),《西山落日——一名美国工程师在晚清帝国勘测铁路见闻录》(2011年),《文明的交锋——一个“洋鬼子”的八国联军侵华实录》(2011年),《一个传教士眼中的晚清社会》(2012年),《走向没落的“天朝”——德国人看大清》(2013年),《古老的老夫 不朽的智慧》(2013年),《汉人——中国人的生活和我们的传教故事》(2013年),《中国和八国联军(上下卷)》(2014年)。其中2004—2010年出版的11种10册封面设计风格一致,2011年起设计风格做了较大调整,更

加凸显了这套丛书的史料性。

揭示文献,服务学界,是我社的一贯宗旨。我们相信,通过这套丛书编译人员的共同努力,一定会把选题新、译文好的译作源源不断地奉献给读者。我们希望,这套丛书的出版,能够为国人提供审视中国近代历史的另一视角,为学界提供更为丰富的第一手历史资料。

国家图书馆出版社

2012年11月

译者前言

19 世纪中叶,中国的大门是老牌帝国主义国家英、法率先打开的,德国与清政府正式打交道是在 1861 年(咸丰十一年),比英、法晚了近 20 年。准确地说,那时还没有德意志帝国^①,所谓“德意志者,日耳曼列国总部名也,旧名邪马尼,居欧洲中原,同盟三十六国,而中惟布路斯最强”^②。所谓“布路斯”即普鲁士,“邪马尼”则应该是德语“Germania”的音译,意思是日耳曼。“咸丰十一年,布路斯及德意志诸国请照英、法等国换约……”^③指的就是以艾林波伯爵为团长的外交使团于 1861 年 3 月抵达上海,要与清政府签订通商条约,一体均沾英法《天津条约》所攫取的利益。经过几个月的软磨硬泡,从上海闹到天津,直至威胁要继续北上,才终于如愿以偿。于是就有了本书作者在前言中提到的“建立了贴现协会和德国银行领导下的在华建造铁路的金融和工业大财团。该财团在 1886 年派出三名代表前往中国,实地考察铁路问题及其他国情”,以便为“德国国内工业的产品开辟巨大的新销售市场,为欧洲贸易和企业开辟巨大的新劳动力市场”,也因此而诞生

① 德意志帝国通常是指从 1871 年 1 月 18 日普鲁士王国统一日耳曼地区到 1918 年霍亨索伦王朝末任皇帝威廉二世退位为止的德国。其正式国号“德意志帝国”(Deutsches Reich),也是后来魏玛共和国和纳粹德国的正式国名。

② (清)赵尔巽等撰:《清史稿·邦交五》,第 16 册,第 4599 页,中华书局 1976 年。

③ 同上。

了本书。

本书作者就是上述三名代表之一。他的名字直译是埃克斯纳。因为书中有一张他的名刺,上有中文“恩司诺”,可知他也曾入乡随俗,取了个中文名字,我们就照用了。根据书中的描述,他是1886年2月16日来到中国的。在此前后,中国发生了很多大事,给了他观察中国近代化历程的难得机遇;德国对华铁路财团的德国银行代表这一特殊身份和使命,又给予他特殊的视角和机会,使其游记内容丰富而翔实,分析思考和评论独特而中肯,具有相当可贵的研究参考价值。

比如,中法战争(1883年12月至1885年4月间)在战局的发展逐渐对中国有利的时候突然以大清国放弃了对越南的宗主权而停止。中外对此议论纷纷,不明所以,李鸿章则为此背了千古骂名。恩司诺在书中给出的原因(是耳闻),乃是朝廷担心法军北上,下令储备粮食,以确保在相当长的时间里足够集结的中国北方军队食用。可是朝廷不知道,当时很多粮仓是空的,即便有也大多是烂米。于是造成这种情况的各级贪官污吏联合起来,成功地说服朝廷同意缔结和约^①。天下太平了,当然也就没人再关心北京大米存量的多少及质量的好坏了。这听起来有点不可思议,但是鉴于晚清官场的腐败,也并非完全不靠谱。

到那时为止,中国在抵抗外国侵略时屡战屡败,于是就有了李鸿章练新式北洋水陆两军之举。1886年,皇帝的生父醇亲王(奕譞)巡阅北洋海防,来到天津。恩司诺有幸目睹了为此举行的操演。中国的记录说:“所习德国部队操法整齐,他军竟莫之能

^① 即《中法会订越南条约十款》,简称《中法新约》。

胜,其于西洋炮法讲求亦极精熟。操毕,王叹赏不置,旁观者皆惊为向所未有。”^①然而作者却以为:“从实战角度讲,在欧洲人看来却没有什么价值。”他进一步评论说:“中国人坚信,欧洲军队的成功仅仅在于他们有更好的武器装备。事实是,欧洲军队的强大主要在于严格的军纪、优秀的指挥官和更高明的军事策略。”“尽管中国拥有各种材料,花费了巨额资金发展和训练军队和军官,至少在沿海各省,如今还没有一个营或一个连可以和欧洲最差的军队相比。”接下来的历史被他不幸而言中:先是北洋水师在甲午之战(1894—1895年)败给同处亚洲的日本,随后,其余各部被八国联军打得落花流水,逼得清廷逃离京师(1900年)。他的分析,即使在今天也有一定的借鉴作用。

书中描述的光绪亲政和大婚,以及因此而举办的“大清第一国宴”,都是1889年春天的事情,那时恩司诺已回国,所以应是二手资料。不过天津洋行买办的家宴、李鸿章的接见、德国公使馆庆祝威廉一世生日等活动,都是他的亲身经历,应当更为我们所重视。

本书虽然此前并无中文译本,但个别中国学者还是知道,并引用过其中的零星内容。比如,一篇讲述上海救火会(消防队)历史的文章,以恩司诺的记录来印证早期商会消防队的救火实践,不过误以为本书是“经济报告”了^②。《文汇报》2008年1月13日所载王维江的“另一种上海”,则引用了恩司诺对当时来华新教传教士的评论。由此也可证明本书的参考价值。

本书的书名,上述引用者有的直译为《中国:土地、国民、贸

① 周馥:《醇亲王巡阅北洋海防日记》。

② “上海腔调之老早救火会”,《检察风云》2011年第5期。

易》或《中国：国家和人民掠影》的，有的简译为《大清国》。我们根据这个考察团来华的目的和书中的主要内容，意译为《清末商业及国情考察记》。我们用的底本是德语初版（莱比锡：T. O. Weigel Nachfolger, 1889）。100 多年过去，该书已成珍本^①。其原因一是德文关于 19 世纪中国商业和其他国情考察的纪实性游记，跟英、法文的相比，较为稀少，二是本书包含了多幅平版印刷彩图和凸版插图，相当珍贵。当然我们选择翻译此书，更多的是着眼于它的历史文献价值。另外，《亲历中国丛书》自 2004 年出版至今，已有 18 种之多，大多译自英文。希望本书的翻译出版也能稍补不足，使我们更接近于为海外中国学特别是中国近代史的研究，提供更多样和更广泛的史料之目标。

李国庆

2013 年 5 月 15 日于美国哥伦布市小叶巷

^① 2013 年 2 月 3 日，本书在孔夫子旧书网售价：人民币 3800 元。

作者前言

基于殖民政治的需要,海外各国除尚未探明的部分非洲地区之外,都是我们国家利益所要关注的,而位居世界中部的大国——中国,无疑尤其需要继续给予特别的关注。中国对外封闭2000多年,抵挡了种种现代思想的入侵,部分是由于其如今已局部坍塌和没有设防的长城,更多的是由于其在对外交往中所持的闭关锁国政策。但这千年的闭关锁国,并不意味着中华民族文化的停滞不前。这种对所有外国文化元素的抵挡恰恰构成了一个本土文化有机发展的条件。这个国家的本土文化自身一直在不断演变,诚如伟大的哲学家孔子所说:“述而不作,信而好古。”在3000年的时间里,尽管没有创造什么新东西,但是保持了传统,并根植其中而自我发展。

中国人鄙视欧洲文明,自豪地认为拥有世界上无与伦比的古文明。这个民族在欧洲人的眼中只是半开化民族,但在她自己的心目中,回首千年,拥有几乎无可争议的大国地位。这种强大的文化自负还要很多年才能渐渐逝去。迄今为止,所有西方国家要改变中国现存古老的社会体系之尝试,一直都遭到留辫子的汉人代代相传的顽固的保守主义之坚决的阻挠。中华民族一成不变的偏见和对欧洲情况的无知,使这种阻挠更加坚不可摧。虽然在近40年里,中国人有机会与“西方蛮夷”有较近距离的认识,英法舰队的大炮摧毁了他们的宫殿园林,广东、天津,甚至北京都曾落

入“红毛鬼”的手中,中国还要向外国缴纳 2500 万银元的战争赔款,后来又追加了 400 万^①,但是在当时的北京《邸报》^②上,你读到的却是:“海外儿臣谨奉圣旨,即天子和太阳的兄弟的旨意,即刻离开中国返回本土。”听起来那 2500 万银元不是战争赔款,而是贫穷潦倒、忍饥挨饿的“红毛鬼”从他们贫瘠的国土来到了乐善好施的中国统治者这里,皇帝出于怜悯,赏赐给他们的,让他们可以买米充饥。中国上层统治阶级故意蒙蔽中国大约有三到四亿的大众,使他们对“西方蛮夷”不甚了解。这就要求我们这方面要再接再厉,摧毁坚固的障碍,深入到这个强大的帝国内部,直至西方文化和传统取得成功。这无疑将会成为现实。低级文化走向没落,高级文化取而代之,这是历史不可改变的规律。现在第一步已经迈出,虽然缓慢而迟疑,但是不可逆转。这个亚洲大陆的巨人踏出了西方文明的步伐,甚至一些新纪元的迹象也已经显现。随着 19 世纪的流逝,就连迄今还在中国抵挡西方文明的根深蒂固的保守主义,也终将被埋葬,最后一定是西方文明取得胜利。这个长期闭关锁国的国家的铜墙铁壁被打开了一个缺口。客运列车和货车已经轰隆隆地奔驰在开平至天津的铁路上。蒸汽火车无可争议是当代最重要的文明形式之一,即将奔跑在中国更远更广的铁路上。中国有影响的进步党的首脑都是些显赫

① 原文如此。历史记载,第一次鸦片战争结束后,中英《南京条约》规定,中国赔偿英国军费、烟价等共 2100 万银元。第二次鸦片战争赔款关平银 1600 万两,含中英《北京条约》中规定的英军军费银 600 万两、商亏银 200 万两;中法《北京条约》中规定的法军军费银 700 万两、商亏及抚恤费银 100 万两。——译者注。下同,除非另有说明。

② 清朝在北京出版的半官方中文期刊,也称《京报》,由官方特许经营的报房投递,以登载政府公告为主,常常被当时的外文报刊翻译转载。

人物,首推总督李鸿章和曾任驻伦敦公使的曾纪泽。1875年春天,年轻的皇帝光绪掌权。由于中国的封闭,我们这些外国人对 他及他的思想只有一知半解的认识。但是守寡的皇太后陛下这 年2月23日的懿旨,以及庆亲王(奕劻)3月7日在为外国公使所 设的晚宴上代皇帝敬酒的举动^①,清楚地表明,这位垂帘听政的皇 太后陛下和年轻皇帝的父亲,都倾向革新进步,而年轻的皇帝和 他们达成了一致。因此,在年轻的光绪皇帝统治下,中国走向进 步的新纪元指日可待。对我们来说,在中国建造铁路将为我们德 国国内工业的产品开辟巨大的新销售市场,为欧洲贸易和企业开 辟巨大的新劳动力市场。所以让我们做好准备,为德国在跟发达 的文明国家日益增长的和平竞争中,巩固在与北京的关系上已经 争取到的优势地位。

我们知道自己的任务,并且对时局有正确的认识。我们在这个 新时代朝这个方向的努力有些颇有成效。首先要提到的就是, 建立了贴现协会和德国银行领导下的在华建造铁路的金融和工 业大财团。该财团在1886年派出三名代表前往中国,实地考察 铁路问题及其他国情。这三位先生完成了分派的任务,回国作了 出色的报告。这次考察的首要成果,当数不日就将成立的一个国 人长期翘首盼望的、在远东经商的德华银行了。其总部将设在上 海,还可能逐渐在所有东亚商业重地开设分行。但愿此举能马到 成功,并且以此建立长期缺乏的、在远东促进德国工商业发展和

^① 在正文第十三章内,作者又提到这件事时,说是3月6日皇帝宴请各位公使。查中国文献,光绪十五年(1889)正月二十一(2月21日),慈禧“命庆亲王奕劻择日款待各国公使,颁给如意缎匹”。二月初六(3月7日),“总署大臣宴各国公使,并颁给如意绸缎”(《近代中国史事日志》)。但没有任何慈禧2月23日懿旨的记载。

扩张的基地。

作为那个大财团的代表之一,我有幸赴华游历。这样的一个身份,加上有关方面的郑重推荐和在远东颇具影响的常驻人员的鼎力支持,使我得以在较短的时间里对这个神奇国家的局势有深入的了解。这在通常情况下是要很多年才可能得到的。我曾把获得的印象及时地以日记的方式详细地记录了下来,现加以整理,并附上自己对中国当代文献和最新报道的点评,敬献给各位亲爱的读者。

1889 年春于莱比锡

目 录

出版说明	(1)
译者前言	(1)
作者前言	(1)

第一章 广东	(1)
--------------	-----

轮船上的武装—海盗—珠江和它的入海口虎门—黄埔—航道—广州大教堂—广州的位置和居民—水上居民—误入水中淹死的灵魂—中国的迷信—世界的创建—木桩建筑—沙面—中国守军及其装备—土匪和骚乱—广州的历史—广州的贸易—西城—街景—狗肉馆—五百罗汉庙—药王庙—城隍庙—神签—贡院—道士和和尚—佛的历史—佛教中的彼岸—道教中的地狱—中国僧侣的社会地位—中国的穆斯林—五仙观—孔庙—中国新年—两个门神—帝王庙—巡夜人—中国商店—典当行—中国的法庭和酷刑—广州的监狱—法场—医馆—麻风病—广州的城墙—台湾试炮—城墙上的五层楼(镇海楼)—大烟馆—广州的花船

第二章 上海	(46)
--------------	------

吴淞江上的“克莱德”号轮船—上海外滩—租界里的中国人—在虹口的中国公司的景象—上海的老百姓—通商口岸的外国公司—上海的建成和发展—上海的贸易—中国的贸易和船运

交通—中国的丝绸贸易—蚕的诞生—和中国大商人的交往—买办—行会—按照样品包装发货—港口景象—城市管理—“会审公廨”—福州路—中国人的辫子—中国饭馆—中国的音乐厅—留园—抽大烟的人—中国鸦片贸易史及其发展—水手的酒馆—中国戏院—一百年前宗教的引进—上海的中国城—老茶楼—豫园—上海城隍庙—租界的宾馆—亚洲式的热情好客—欧洲人的奢侈—德国的职员—在东亚的北欧劳埃德轮船

第三章 徐家汇 (89)

弃婴塔—杀婴和弃婴—运往香港德国巴陵会育婴堂的弃婴—耶稣会的据点徐家汇—天主教在华的传教事业—新教在华的传教事业—佛教和罗马天主教礼拜的相似之处—差派皈依的小偷之流作传教士—我们德国的在华传教士

第四章 沿扬子江而上 600 英里 (103)

江裕(Kiang-Yu)号轮船—扬子江—两岸的陆上文化—中国帆船船运—扬州—金银岛—镇江—1889年2月5日和6日对外国人的迫害—芜湖—传教士在内地各省的活动—鸡公岩—小孤山—镜山—鄱阳湖—大孤山—九江—武穴—扬子江下游的旖旎风光—汉口的地理、贸易和居民—扬子江上的船运交通—拜访竞争对手—汉口漫步—中国的学校—俄国的砖茶厂—茶叶商队—中国的茶叶贸易—茶叶起源的童话—汉阳—传教士在汉口建的育婴堂—武昌—夜游长江—蚊子—安庆—塔的诞生和历史—南京—著名的琉璃塔—仪征—中国盐的贸易和垄断—雷雨天气—回到上海

第五章 从上海到天津 (146)

启动海河船运—轮船比赛—中国第一条铁路的命运—黄海—晕船—大沽前面的沙洲—用土豆下棋—大沽炮台—海河的淤塞—两岸风光—天津的行会—在李鸿章处的武器供应商和铁路财团

第六章 拜见总督李鸿章 (152)

前往衙门—我们的中式拜帖—总督衙门—李鸿章的出场—我们的拜见—别具一格的提问—李鸿章生平及其洋务举措—李鸿章对宰相俾斯麦的钦佩

第七章 我的第一顿中国晚餐 (160)

迎接客人—商行的布局—闲聊—德中联谊酒会—中国的筷子—菜单—中国的歌女—猜拳—烟花—中国的戏法—我们的饭后凉点

第八章 从天津到北京 (167)

旅行团的装备—中国的铜钱—北京的马车—中国北方的乡间小路—中国的庙会和年集—红毛鬼、番鬼—双轮骡车—河西务旅店—纸窗—夜晚起行—骑马迷路—北京城外

第九章 北京 (175)

在德国驻华公使巴兰德阁下的公馆—北京的地理位置、气候、居民人数和历史—北京的城墙—早期的运河和原始的城市规划—独特的街道洒水模式—中国城—鞑靼城—皇城—紫禁城—1878年6月29日同治皇帝接见公使—不易接近的皇帝—中国政府的形式—内阁和军机处—刘铭传给皇帝的奏折—都察院—皇

位继承人—年轻的光绪皇帝祭拜祖陵—皇帝选妃—中国的多妻制—妇女在中国的地位—小脚—妾—贞节的事例—迎亲队伍—冥婚的风俗—中国皇历—在北京逛大街—敲诈—转嫁捐税—贡米—与法国突然缔结和平协议的原因—乞丐和丐帮—喇嘛庙雍和宫—转经轮—喇嘛教的历史和喇嘛庙的崇拜仪式—欧洲人的跑马场—沙尘暴—在公使馆里—庆祝德意志皇帝陛下诞辰—在北京庆祝德国的圣诞节

第十章 从北京到长城 (207)

我们的车队—过德胜门—中国的朝圣者—大钟寺—颐和园万寿山—圆明园—园林入口—岛上歇脚—拱桥—夜宿大悲庵—昌平镇客栈—中国哲人—尝试雪茄烟—去明陵—超度亡灵的僧人和死者的三魂—中国的丧服—给死者写的礼签—选择好风水的墓地下葬的吉日—公墓和私墓—家谱—丧葬习俗—明陵—石像生—受惊之马—永乐陵—悬崖走马—南口—骑驴过关隘—蒙古商队—八达岭—在长城上—蒙古高原—汤山温泉—蒙古病人—在皇家园林里—返回北京

第十一章 乘船返回天津 (227)

出发赴通州—石头街道—通州—船屋—在白河上—鸛做媒—厘金—抵达天津—计算成本

第十二章 天津 (238)

找房子—欧洲居民及其生活方式—玩十球的保龄球—担任领事馆法庭陪审员—天津的贸易—醇亲王访问天津—军事演习—欧洲医生在中国—中国的医学—按摩—作为军事国家的中